

زبانها و لهجه های ایرانی^۱

بقلم : احسان یارشاطر

۱- زبانهای ایرانی دسته‌ای از زبانهای «هندواروپائی» اند که باهم پیوند نزدیک دارند و اصل آنها به زبان واحدی یعنی «زبان ایرانی باستان» که با زبان قدیم هندیان آریائی نزدیکی بسیار داشته می‌پیوندد.

نام «هندواروپائی» به گروهی از زبانهای هم ریشه اطلاق میشود که امروز از هندوستان تا امریکا گسترده است و در استرالیا و قسمتی از آفریقا نیز رواج دارد، و از حیث وسعت و کثرت آثار و اهمیت تاریخی مهمترین گروه زبانهای عالم بشمار میرود. زبانهای هندواروپائی شامل زبانهای عمده ذیل است: هیتی (ختی) و زبانهای وابسته بآن - هند و ایرانی - ارمنی - ~~تتالی~~ ^{تتالی} و اسلاوی - البانی و ونیزی و ایلیری - یونانی - تراکی و فریجی - کلتی - لاتینی - نخاری (اگنی و کوچی) - ژرمنی.

این زبانها که غالباً شاخه‌ها و شعبه‌های مختلف دارند هر یک جداگانه تطور یافته و بتدریج از یکدیگر دورتر شده‌اند. اما گمان میرود که اصل و ریشه همه آنها زبان واحدی بوده است که قوم اصلی «هند و اروپائی» بآن سخن می‌گفته‌اند.

این قوم محتملاً در جلگه‌های میان روسیه و آسیای مرکزی و اطراف دریای خزر میزیسته و از آنجا بسایر نواحی کوچ کرده‌اند. از زبان اصلی هند و اروپائی هیچگونه اثری بجای نمانده. آگاهی ما ازین زبان مبتنی بر مقایسه زبانهای معلوم هند و اروپائی و بنا کردن زبان اصلی بر حسب قواعد زبانشناسی است.

۲- زبان «هندوایرانی»، که گاه زبان «آریائی» نیز نامیده میشود، زبانی است

۱- این سطور را نگارنده نخست بتوصیه دوست فاضل دانشمند آقای دکتر محمد معین، استاد دانشکده ادبیات، برای مقدمه «دلت نامه دهخدا» فراهم آورد، و با اجازه محبت آمیز ایشان است که در اینجا انتشار می‌یابد.

که میان نیاکان ایرانیان و هندیان آریائی مشترک بوده، و چنانکه از نامش پیداست دوشاخه اصلی دارد: «زبانهای هندی» و «زبانهای ایرانی».

زبانهای ایرانی در سرزمین وسیعی که از جنوب بخلیج فارس و دریای عمان، و از مغرب به بن النهرین و ارمنستان، و از شمال به کوههای قفقاز و صحرای آسیای مرکزی محدود میشده رایج بوده است. در مشرق، این زبانها سراسر افغانستان و قسمتی از فلات پامیر را تا دهانه رود سند فرا میگرفته. مهاجران ایرانی يك زمان زبان خود را در مشرق تا مغولستان شمالی، و در مغرب تا کناره‌های غربی دریای سیاه نیز پیش بردند. زبانهای ایرانی هنوز در قسمت عمده این سرزمین شایع است.

زبانها و لهجه‌های ایرانی یکی از متنوع‌ترین دسته‌های زبانهای هند و اروپائی بشمار میرود و هنوز دامنه پژوهش در چگونگی صورتهای مختلف آن بیابان نرسیده، و با آنکه تاریخ عمومی این زبانها کم و بیش روشن است نکات مبهم و تاریک نیز در آن کم نیست.

زبانها و لهجه‌های ایرانی را بر حسب مراحل تحول آنها میتوان به سه دسته تقسیم کرد: «زبانهای ایرانی کهن» و «زبانهای ایرانی میانه» و «زبانهای ایرانی کنونی». زبانهای ایرانی کهن و میانه امروز دیگر رایج نیستند و آنها را فقط بر حسب مدار کبی که از آنها بجای مانده است می‌شناسیم.

۳- از زبانهای ایرانی کهن بدو زبان «فارسی باستان» و «اوستائی»

زبانهای ایرانی

بوسیله مدار کبئی آشنائی داریم:

کهن

فارسی باستان: زبانی است که در کتیبه‌های شاهان هخامنشی

(۵۵۹ - ۳۳۱ ق. م.) بکار رفته. از این شاهان کتیبه‌های

متعدد بجای مانده است. قدیمترین آنها متعلق به اریارمنه Ariyâramna پدر نیای

داریوش بزرگ (در حدود ۶۱۰ - ۵۸۰ ق. م.)، و تازه‌ترین آنها از اردشیر سوم

(۳۵۸ - ۳۳۸ ق. م.) است. مهمترین اثر این زبان کتیبه بسیار مهم داریوش بزرگ

بر صخره بیستون (میان همدان و کرمانشاه) است که در آن داریوش شرح نسب و چگونگی

بشاهی رسیدن خود، و جنگ‌ها و پیروزیهای خویش، و نام کشورهای را که بر آنها فرمانروا بوده است بیان می‌کند.

تمام آثاری که از زبان فارسی باستان در دست است به خط میخی نوشته شده.

۴- زبان اوستائی: این زبان، زبان یکی از نواحی شرقی ایران بوده است،

ولی بدرستی معلوم نیست کدام ناحیه، و نیز روشن نیست که این زبان در چه زمان از رواج افتاده. تنها اثری که از این زبان در دست است «اوستا» کتاب مقدس زرتشتیان است. سرودهای خود زرتشت (گاتهایا گاهان) که کهن‌ترین قسمت اوستاست حاکی از لهجه قدیمتری از این زبان است. متأخرترین تاریخی که برای زمان زرتشت میتوان قرار داد قرن ششم قبل از میلاد است. بنابراین زبان «گاتها» تازه‌تر از این زمان نیست ولی ممکن است کهن‌تر باشد.

اوستا به خطی نوشته شده که به «خط اوستائی» مشهور است و ظاهراً در اواخر دوره ساسانی (معملاً در حدود قرن ششم میلادی) بهمین منظور از روی خط پهلوی اختراع گردیده، و بخلاف خط پهلوی خطی روشن و ساده و وافی بمقصود است. اوستا در یک زمان نوشته نشده، بلکه چنانکه از چگونگی زبان و مضمون قسمتهای مختلفش پیداست در دوره‌های مختلف انشاء گردیده است.

۵- از زبانهای کهن دیگر اثر مستقلی هنوز بدست نیفتاده، ولی از وجود بعضی از آنها بوسیله کلماتی که در زبانهای دیگر بجا گذاشته‌اند، و یا ذکری که مورخان از آنها کرده‌اند، و یا بوسیله صورت جدیدتر این زبان‌ها آگاهیم.

ازین جمله یکی «زبان مادی» است که زبان شاهان خاندان مادی و مردم مغرب و مرکز ایران بوده است. از سال ۸۳۵ ق. م. بیعد در کتیبه‌های شاهان آشور از مردم ماد نام برده شده و کلماتی ازین زبان نیز در زبان یونانی باقی مانده، ولی مأخذ عمده اطلاع ما ازین زبان کلمات و عباراتی است که در کتیبه‌های شاهان هخامنشی، که جانشین شاهان مادی بودند، بجای مانده است. ازین جمله میتوان کلمات

۱ - درین باب بخصوص فصل *Dên dipīrīh* از کتاب *Zoroastrian Problems*

W.H. Baily اثر *in the Ninth Century Books* (اکسفرد، ۱۹۳۴) دیده شود.

xšāyaθiya- (شاه)، vazraka- (بزرگ)، Bāxtriš (باختر، بلخ)، Zaraṇka- (زرنج - سیستان)، vispa- (همه)، asan- (سنگ)، Mitra- / Miθra- (مهر) را نام برد. تشخیص مادی بودن این کلمات برحسب قواعد زبانشناسی است.

۶- دیگر زبانهای هندی و خوارزمی و سگانی و پارتی است که از صورت میانه آنها مدارك کتبی در دست است و همه به نواحی شرقی فلات ایران تعلق دارند.^۱ در کتیبه های داریوش بزرگ نام کشورهای که این زبانها در آنها رایج بوده یاد شده: سغد (Suguda)، خوارزم (Uvārazmiš^h)، سکا (Saka-) و پارت (Parθava-)، همچنین از کشورهای دیگری چون هرات (Haraiva-) و رخیج (Haraūvatiš) و بلخ (Bāxtriš) نام برده شده که زبان جداگانه داشته اند. در ماخذ دیگر به نام زبانهای بلخی و رخیج و هروی و مروزی و سغری و کرمانی بر میخوریم که بتدریج از میان رفته اند.

۷- زبانهای ایرانی کهن با زبان های هندی کهن، بخصوص زبانی که در سرودهای «ودا» Veda «یعنی قدیم ترین اثر آریائی زبانان هند» بکار رفته نزدیکی و شباهت بسیار دارند. غالب افعال و پیشوندها و پسوندها و لغات اصولاً متشابه است اما افعال و کلماتی نیز هست که مخصوص یکی از دو دسته است، مانند gaub- (گفتن) yār- (سال) و snaig- (برف) که تنها در زبانهای ایرانی دیده میشود. برای دریافتن نزدیکی این زبانها میتوان به جدول ذیل که شامل پنج عدد اول نیز هست و ناظر بشباهت این زبانهاست توجه نمود.

فارسی	فارسی باستان	اوستایی	سانسکریت
گاه	gaθu-	gātu-	gātú-
دروغ	drauga-	draoga-	drógha-
برزن	vardana-	varazna-	vrjāna-

۱- آثاری که بخط قدیم خوارزم بدست افتاده هنوز خوانده نشده است.

hāsta-	asta-	dasta-	دست
mās-	māh-	māh-	ماه
bhāga-	baga-	baga-	بخ، بیک
trsāti	tarsāti	tarsatiy	ترسد
māma-	mana-	manā-	من
tvām	tum	tuvaṃ	تو
(ēka-)	aēva-	aiva-	یک
dva-	dva-	*dva- ^۱	دو
tri-	θri-	*çi- ^۲	سه
čatvār-	čaθwar-	—	چهار
pañča	pañča	—	پنج

در اصوات و قواعد صرفی نیز اصولاً زبانهای کهن هندی و ایرانی مشترک‌اند؛ ولی چنانکه از مقایسه جدول سابق نیز بر میآید بعضی تفاوت‌های اصلی در اصوات دوزبان وجود دارد که میتوان آنها را بعنوان میزان تشخیص بکاربرد. از جمله در زبانهای اوستائی و فارسی باستان از حروف «دمی aspiré» یعنی kh, th, ph, gh, dh, bh، اثری نیست و بجای آنها بر حسب مورد «حروف انسدادی occlusive» یعنی g, p, q، و «حروف سایشی fricative» یعنی x, θ, f دیده میشود؛ چنانکه در مثالهای ذیل میتوان دید:

اوستائی	سانسکریت	اوستائی	سانسکریت		
ghoša-	ghoṣa-	خروش	khāra-	xara-	
dhārayati	dārayati	نگاه میدارد	gāthā-	gāṭhā-	سرود، گاه
bhūmī-	būmī-	زمین	kāpha-	kafa-	کف

بعضی تفاوت‌های اساسی دیگر صوتی میان زبان سانسکریت و زبانهای ایرانی کهن با ذکر مثال در جدول ذیل نموده شده است :

فارسی کنونی	مادی	فارسی باستان	اوستائی	سانسکریت	هند و اروپائی
	z	d	z	j	* ḡ
دریا		draya	zrayō	jrayas	* ḡreios
	z	d	z	h	* ḡh
من		adam	azəm	aham	* eḡhom
		s	s	ch	* sk
می‌برسد		parsati	parəsa ^۱ ti	prcchāti	* prk. skē-

* tl, tr	- tr -	Θr	ç	
* putlo-	putrá-	puΘra-	puça-	پسر
* s	s	h	h	
* sainā-	sénā-	—	hainā-	سپاه
* k̄	ś	s	Θ	s
* ak-	ásman-	asānga-	hΘanga-	asan- رنج
* k̄u	śv	sp	s	sp
* ek̄uo-	aśva-	aspa-	asa-	aspa- اسب

از مقایسه زبان های قدیم هندی و زبان های قدیم ایرانی است که میتوان به چگونگی زبان «آریایی» یا «هندوایرانی» یعنی زبانی که اساس زبان های ایران و هند بوده است پی برد. در این تحقیق، مطالعه لهجه های «کافری» افغانستان مانند *ashkun* و *kāti* و ویلی *waigali* و پرسون *Prasun* که از جهتی به زبان های هندی و از جهتی به زبان های ایرانی شباهت دارند نیز سودمند است.

۸- دستور زبان های ایرانی کهن با دستور سایر زبان های قدیم هند و اروپایی نزدیک است و با دستور زبان فارسی تفاوت محسوس دارد. در زبان های ایرانی کهن در صرف افعال و اسامی و ضمائر، بسط و تقسیم و توسعه خاص دیده میشود.

در اسامی هشت حالت میتوان تشخیص داد که عبارتند از *Nominatif* (نظیر حالت رفع در عربی) و *Accusatif* (حالت مفعولی) و *Vocatif* (حالت ندا) و *Instrumental* (مفعول معه) و *Datif* (نظیر مجرور به باء والی و غیره) و *Ablatif* (مفعول منه) و *Genitif* (مضاف الیه) و *Locatif* (مفعول فیه). خاتمه اسامی و صفات و ضمائر در هر یک از این حالات اصولاً بر حسب آنکه کلمه مفرد یا ثنیه و یا جمع، مذکر یا مؤنث و یا خنثی باشد متفاوت است، جز آنکه بعضی از خوانیم بتدریج یکسان شده اند و از بعضی خوانیم نیز در آثار موجود نمونه ای دیده نمیشود.

برای مثال میتوان به صرف کلمه «دست» (صیغه مفرد) در سه زبان فارسی باستان

۱- در باب پیوند این لهجه ها با زبان های هندی و ایرانی رجوع شود به *Report on*

a Linguistic Mission to Afghanistan تألیف G. Morgenstierne (۱۹۲۶)

صفحه ۳۹ پیوست.

اوستائی و زبان ودا (قدیمترین زبان آریائی هند) توجه کرد.^۱

	فارسی باستان	اوستائی	زبان ودا
Nom.	dast - a ^h	zast - o	hast - ás
Acc.	dast - am	zast - əm	hast - am
Voc.	dast - ā	zast - a	hast - a
Inst.	dast - a	zast - a	hast - a (ved.)
Dat.	dast - ahyā	zast - ai	hast - aya
Abl.	dast - ā ^h	zast - at	hast - at
Gen.	dast - ahyā	zast - ahe	hast - asya
Loc.	dast - aiy	zast - e	hast - e

۹- دستگاه افعال درین زبانها مبسوط و مفصل است. اصولاً دودسته خوانیم برای افعال بکار میرود: «دسته اول» رادر زمانهای حال و آینده وجه اخباری، و زمان حال وجه التزامی، و «دسته دوم» را در زمان گذشته وجه اخباری و التزامی، و ماضی مطلق (aoriste) و افعال خواستاری (optatif) میتوان دید. خوانیم افعال تام (perfectum) و افعال امر خصوصیتی دارند که آنها را از دسته اول و دوم جدا میکند.

افعال معلوم، همانطور که در سایر زبانهای قدیم هند و اروپائی دیده میشود، دو «جهت» دارند: جهت «فاعلی» و جهت «میانه»^۲، و هر يك در همه زمانها خوانیم جداگانه دارند و بنابراین دودسته عمده در صرف افعال بوجود می آورند.

وجوه افعال عبارتند از: وجه اخباری (Indicatif)، وجه التزامی (subjunctif) وجه تأکیدی (injonctif)، وجه خواستاری (optatif)، وجه امری (imperatif) و وجه مصدری (infinitif).

۱- همه صیغه‌هایی که در این جدول ذکر شده در آثار موجود نیامده، منظور نشان دادن خوانیم و شباهت آنها در سه زبان است.

۲- «جهت» در برابر voix, voice بکار رفته. در افعال سه جهت میتوان تشخیص داد: جهت فاعلی و مفعولی و میانه. افعال فاعلی (actif) اصولاً افعالی هستند که در آنها توجه به سرزدن فعل از «فاعل» معطوف است. افعال میانه (moyen, middle) اصولاً آنهایی هستند که در آنها نتیجه فعل عاید فاعل میشود یا به او ارتباط می یابد (مثل غنیمت گرفتن و خود را داشتن) میتوان گفت افعال میانه بین افعال فاعلی و مفعولی (افعال مجهول، passif) قرار دارند. اما در زبانهای ایرانی با آنکه صورت صرفی این افعال حفظ شده همیشه معنی آنها معنی فعل «میانه» نیست.

افعال اصلی بر حسب زمانها عبارتند از مضارع، ماضی صریح (preterit) و ماضی مطلق aoriste. و ماضی تام parfait و ماضی بعید و آینده. برای مثال میتوان نمونه‌های ذیل را از وجه اخباری که از زبان اوستائی اختیار شده در نظر آورد.^۲

می‌برم (مضارع فاعلی)	bar - āmi	برم (مضارع التزامی فاعلی)	bar - āni
می‌برم (مضارع میانه)	ba'r - e	برم (مضارع التزامی میانه)	vis - āne
برد (ماضی معین فاعلی)	bar - əm	براد (خواستاری فاعلی)	bar - ōi
برد (ماضی معین میانه)	ba'r - e	براد (خواستاری میانه)	ba - āeta
بیر (امر فاعلی)	bar - a	خواهم گفت (آینده فاعلی)	vor - ōi
بیر (امر میانه)	bar - aṇuha	دیده بودم (ماضی بعید فاعلی)	diuaēm

۱۰- در اشتقاق افعال واسامی و ساختن کلمات تازه گذشته از شدت وضعف حرکات

(Ablaut) از عدد بسیاری پیشوند و پسوند استفاده می‌شود که در زبانها و لهجه‌های امروزی ایران تقلیل کلی یافته و در زبان فارسی کنونی بسیار محدود شده است. اما اثر بعضی پیشوندها و پسوندهای قدیم را میتوان در کلمات امروزی دید، چنانکه از مثالهای ذیل برمی‌آید:^۳

vi + tar	آوردن	آ + bar	کردم
vi + man	آمن	آ + gam	کمان
karta + aka	آرمین	آ + ram	کرده
as + man	آرمیدن	abi + ruč	آسمان
maeθ + ana	افروختن	aya + pat	ممن
raoč + ana	افتادن	ham + gam	روزن
bar + ta	انجمن	paŋ + gam	برد
ziv + ant + aka	پیغام	ni + pis	زنده
kan + tanaiy	نوشتن	ā + uz + ma	کندن
	آزمودن		

۱- این اصطلاح بیشتر متوجه معنی افعال این وجه است که گاه حاکی از امید و آرزوست و گاه دلالت بر امر و طلب دارد. هیچیک از اصطلاحات «تمنی» و «ترجی» ناظر به معانی این وجه نیست.

۲- چون همه صیغه‌ها از یک فعل یا یک شخص بجا نمانده نمیتوان وحدت فعل و شخص را در اینگونه نمونه‌ها حفظ نمود.

۳- زیر پیشوند یا پسوند خط کشیده شده. جزء دیگر جزء اصلی کلمه است.

در زبانها و لهجه‌های امروزی ایران دستور ساده تری جانشین دستور قدیم زبانهای ایرانی شده: تصریف اسامی و غالب صور قدیم افعال از میان رفته و یاساده شده. تقسیم اسامی و ضمائر به مؤنث و مذکر و خنثی نیز جز بصورت ناقصی که در بعضی لهجه‌ها باقی مانده، دیگر دیده نمیشود. صیغهٔ تثنیه نیز ناپدید گردیده^۱.

۱۱- زبانهای میانه فاصل بین زبانهای کهن و زبانهای کنونی

زبانهای ایرانی

ایران اند. دشوار میتوان گفت زبان های میانه از چه تاریخی

میانه

آغاز شده اند. اگر در نظر بیاوریم که سیر و تحول زبان از صورتی

بصورتی دیگر تدریجی است، روشن میشود که تصور حد قاطعی

میان زبانهای کهن و میانه و کنونی همیشه ممکن نیست.

میزان تشخیص زبانهای میانه اصولاً یکی تفاوت آنها با صورت قدیمترین زبانهاست (عموماً ساده تر بودن آنها)، و دیگر متروک بودن آنها. اما ممکن است بعضی از زبانهای رایج در تحول محافظه کارتر از بعضی زبانهای متروک باشند، چنانکه زبانهای پشتو و آسی از یارتی و پهلوی محافظه کارترند و صورت کهن تری از زبان را محفوظ داشته اند.

از کتیبه‌های شاهان متأخر هخامنشی میتوان دریافت که زبان فارسی باستان از همان ایام رو بسادگی میرفته و اشتباهات دستوری این کتیبه‌ها ظاهراً حاکی از اینست که رعایت این قواعد از رواج افتاده بوده است. بنابراین میتوان مقدمهٔ ظهور فارسی میانه (پهلوی) را با اواخر دورهٔ هخامنشی منسوب داشت (حدود قرن چهارم پیش از میلاد).

۱۲- اطلاع ما از زبانهای ایرانی میانه با کشفیاتی که از اوایل این قرن در

آسیای مرکزی و چین حاصل شد افزوده گردید و چند زبان میانه که قبلاً از آنها آگاه نبودیم بدست آمد. فعلاً از زبانهای میانه فارسی میانه (پهلوی، زبان ساسانیان)

و زبان پارسی (زبان اشکانیان) و زبان سغدی و زبان سکائی (ختی) و زبان خوارزمی شناخته

شده. قطعات کوچکی نیز بخطی مشتق از خط یونانی بدست افتاده که ظاهراً هپتالی^۲

۱- برای توضیح این مطالب قسمت «لهجه‌های کنونی» این مقاله دیده شود.

۲- بقیاس سکه‌های هپتالی که بهین خط است.

و از زبانهای ایرانی است.^۱

از این گذشته کلمات بسیاری از زبانهای پهلوی و پارسی که در دوره های اشکانی و ساسانی وارد زبان ارمنی شده از ما خذ عمده برای تحقیق زبانهای میانه ایران بشمار میرود.
۱۳- زبانهای ایرانی را معمولاً میتوان بر حسب شباهت یا جدائی صوتی و دستوری و لغوی آنها بدو دسته عمده تقسیم کرد: دسته غربی و دسته شرقی.

زبانهای فارسی باستان و مادی و فارسی میانه و (پهلوی) و پارسی و فارسی کنونی بدسته غربی تعلق دارند. زبانهای سغدی و سگانی و خوارزمی و آسی (ossète) بدسته شرقی متعلق اند. زبان اوستایی از جهاتی بزبانهای دسته غربی و از جهاتی بزبانهای دسته شرقی شبیه است، ازینرو منسوب داشتن آن بیکى ازین دودسته آسان نیست. از لحاظ موطن از زبانهای مشرق ایران است.^۲

چنین تقسیمى در زبانها و لهجه های امروزی ایران نیز صادق است، چنانکه فارسی و کردی و لری و باوچی و لهجه های سواحلی جنوبی خزر و لهجه های مرکزی و جنوبی ایران همه بدسته غربی تعلق دارند و ای بشتو (زبان محلی افغانستان) و پغمانی (بزمانده سغدی) و لهجه های ایرانی قلات پامیر و آسی (که مردم آن از مشرق بقفقاز کوچیده اند) بدسته شرقی متعلق اند.

لهجه های کافری افغانستان دنباله زبانی هستند که شاید حد فاصل میان زبانهای هندی و ایرانی بوده است، و از اینجهت با هر دودسته وجوه مشترك دارد، اما حقاً شباهت آنها بزبان های هندی بیشتر است.^۳

۱- در قرائت این قطعات هنوز بعضی تردیدات هست. رجوع شود به Die Berliner Hephthaliten Fragmente اثر O. Hansen در La Nouvelle Clio t. III (1951) fasc. 1

۲- درین باب رجوع شود به «Dialektologie der Westiranischen Turfantexte»

تألیف P. Tedsco در Le Monde Oriental جلد XV ص ۲۵۵ بعد؛ و انتقاد نظر تدسکو در:

Report on a Linguistic Mission to Afghanistan اثر G. Norgenstierne طبع

نروژ، ص ۲۹.

۳- به اثر فوق G. Morgenstierne ص ۵۰ بعد رجوع شود.

۱۴- در زبانهای میانه بطور کلی میتوان گفت که دستور زبان ساده‌تر شده و تصریف اسامی و صفات و ضمائر اگر از میان رفته مختصر گردیده، و دستگاه مفصل افعال با وجوه و حالات و زمانهای متعدد بسادگی گرائیده، و بکار بردن حروف اضافه برای تعیین حالات مختلف اسم بیش از زبانهای کهن معمول گردیده و افعال مرکب رواج بیشتری یافته‌اند.

دسته غربی در سیر بسوی سادگی بیشتر پیش رفته: در پهلوی و پارسی عملاً اسامی صرف نمیشوند. (در کتیبه‌های پهلوی بعضی اسامی به «*»* ختم میشوند. این «*»* در پهلوی کتابی بصورت «*»* در آمده. گمان میرود که این حرف اثری از خوانیم اسامی در حالت متمم «*obliquus casus*» باشد). تثنیه از میان رفته است. تشخیص مذکر و مؤنث و خنثی نیز عملاً از رواج افتاده.

۱۵- در این دو زبان از ماده‌های اصلی فعل ماده مضارع که فعل امر و فعل التزامی نیز از آن ساخته میشود باقی مانده: ماضی و مشتقات آن، چنانکه در فارسی دری و وغالب لهجه‌های کنونی ایران معمول است؛ از صفت مفعولی (*Participe Passé Passif*) ساخته میشود؛ و این یکی از ممیزات مهم این زبانهاست. مثلاً برای ادای معنی «من گفتم» در حقیقت عبارت «گفته من» بکار میرود؛ بدینگونه (در پهلوی):

با ضمیر متصل	با ضمیر متصل
man guft	-m guft گفت
tō guft	-t guft گفتی
ōy guft	-š guft گفت
ēmā guft	-mān guft گفتیم
šumā guft	-tān guft گفتید
ēsān guft	-sān guft گفتند

باین ترتیب ضمیر ملکی (*genitive*) در حقیقت جایگزین ضمیر فاعلی (*nominative*) شده است. این طرز بنا کردن فعل ماضی یکی از موجباتی است که در نتیجه آن در بسیاری از لهجه‌های غربی ایران، و از جمله فارسی، در ضمایر و صیغه‌های ملکی و اضافی اهمیت و تسلط یافته، و

ضمایر فاعلی و سایر ضمایر را از صحنه زبان رانده یا ضعیف کرده. (مثلاً در فارسی «من» اصولاً ضمیر ملکی است، که از *mana* در فارسی باستان نتیجه شده. ضمیر فاعلی در فارسی باستان برای متکلم *adam* است که در فارسی اثری از آن بجایمانده، ولی در لهجه های شرقی ایران عموماً و در بعضی لهجه های غربی مانند پارتی و طالشی و تاتی و هرزندی اثر آن بجاست). در مورد افعال لازم، صفت مفعولی با فعل معین «بودن»^۱ برای ساختن ماضی بکار میرود. در سوم شخص، صفت مفعولی بتنهایی کار فعل را انجام میدهد. در پارتی، سوم شخص جمع گاه با فعل معین بکار میرود و گاه بدون آن. در فارسی میانه صرف فعل ماضی لازم چنین است^۲:

āmad - ham	آمد-م	āmad - hēm	آمد-یم
āmad - hē	آمدی	āmad - hēd	آمدید
āmad	آمد	āmad - hand	آمدند

که در فارسی «آمدم، آمدی، آمد... الخ» از آن نتیجه شده.

۱۶- زبانهای دسته شرقی یعنی سغدی و سگائی (ختی) و خوارزمی و آسی و پشتو و عده ای از لهجه های فلات پامیر در لغات و تغییرات صوتی و قواعد دستوری مشترکاتی دارند که آنها را از دسته غربی متمایز میسازد. برای مثال میتوان لغات ذیل را که عموماً بدسته شرقی تعلق دارند در نظر آورد.

سگائی: kanthā - 'سغدی: knδ شهر (جزء آخربسیاری شهرها مانند سمرقند و خجند و یارکند همین کلمه است).

سغدی: xvarant (ɣw'r'nt) 'سگائی: havarandau 'اورموری: xvarints^۳ = راست (برابر چپ).

سگائی: saha - 'اورموری: sikak 'پشتو: sōe 'پراچی: sahok = خرگوش.

۱- یعنی بازمان حاضر فعل - ah: بودن

۲- در این جدول تنها یک صورت ذکر شده و از صور دیگر که نزدیک باین صورت است صرف نظر گردیده.

۳- صورتی که میان دو ابرو ذکر شده صورت مکتوب کلمات است، در برابر صورت ملفوظ.

پراچی: āyun ، پشتو: āyustel = لباس پوشیدن .
 وخی: yar ، پراچی: gir ، شغنایی: žir ، یزغلامی: yrtsōk = سنگ ،
 صخره .

پراچی pē پشتو paī ، شغنایی pai = شیر (نوشیدنی) .
 کلمه «من» در حال فاعلی نمونه خوبی برای شباهت لهجه‌های این دسته است:
 سفدی: azu ، سکائی: azu (aysu) ، پشتو: zo ، اورموری و سنگلیچی: az ،
 یغنوبی: az ، مونجانی: zo ، وخی و شغنایی: wuz ، آسی: äz ، (دراوستائی
 azom ، در فارسی باستان adam) . همچنین بعضی کلمات ایرانی مانند gaub =
 گفتن و gmata- که صفت مفعولی gam- (رفتن) است- و «آمدن» فارسی و «مدن»
 و «آمدن» پهلوی و «āgad» پارتی از آن نتیجه می‌شود- در لهجه‌های شرقی یا نیست
 یا نادر است .

۱۷- از جمله مشترکات دستوری می‌توان نبودن کسره اضافه یا نظیر آنرا در
 زبانهای شرقی ذکر کرد . همچنین در ساختمان افعال می‌توان مشترکاتی یافت ،
 چنانکه در سفدی و خوارزمی صیغه ماضی را می‌توان از ماده مضارع بنا کرد ، بخلاف
 فارسی و پارتی که ماضی را همیشه از صفت مفعولی می‌گیرند . و نیز این دو زبان کلمه
 «کام» را برای بنای فعل آینده و بعنوان معین بکار می‌برند و dâri (داشتن) را برای
 ساختن افعال تام متعدی (parfait trans.) .

در اصوات نیز می‌توان مشترکات عمومی یافت ، چنانکه عموماً حروف انسدادی
 آوائی g, d, t در آغاز کلمات در زبانهای شرقی تبدیل بحروف سایشی نظیر
 خود ځ و ډ میشوند. مثلاً «گوش» (در اوستائی gaoša ، در فارسی باستان
 gauša) در سفدی ȝōš (ȝws) و در پشتو ȝwaž و در یدغه ü و در
 سنگلیچی ȝōl و در وختانی ȝis و در شغنایی yūž (اما در پراچی gī و gōš

۱- تدسکو P. Tedesco این نکته را یکی از دلایل تعلق زبان اوستائی بدسته غربی
 زبانهای ایرانی گرفته است اثر مذکور تدسکو، صفحات ۵۷-۲۵۵ دیده شود.

و در اورموری (gōt است) و «دور» (دراوستائی - dūra - ، در فارسی باستان - dūra -)
 در سغدی δūr (δwr) ، دروخانی δir در شغنانی δar در پشتو lire (l از δ)
 و دریدغه lūro (اما در پراچی durin و در سنگلیچی dīr) ، و «بخش کردن»
 در سغدی 𐭪𐭥𐭥𐭥 و در پشتو weč (از - baxšya ؛ مقایسه شود با - bājr = باج ،
 سهم و - бага = خدا (قاسم) در فارسی باستان) .

نیز میتوان از این جمله استنباط کرد که با ذکر کردن آن - ah - و
 āh - در آخر کلمات آریائی (دراوستائی بترتیب ā و ā^h و در فارسی باستان ā^h و ā^h
 در زبانهای شرقی تبدیل به i و e میشود) اثر مذکور، صفحه ۲۵۶) .

۱۸- از زبانهای میانه ایران آنها که اثری بجا گذاشته اند بدین قرارند :

زبان پارتی - زبان پارتی زبان قوم پارت از اقوام شمال شرقی ایران است و
 زبانی است که از جمله معمول اشکانیان بوده است . از این زبان دو دسته آثار موجود
 است : یکی آثاری که بخط پارتی ، که خطی مقتبس از خط آرامی است ، نوشته شده ؛
 دیگر آثار مانوی است که بخط مانوی ، که مقتبس از خط سریانی است ، ضبط گردیده .
 قسمت عمده نوع اول کتیبه های شاهان متقدم ساسانی است که علاوه بر زبان
 فارسی میانه بزبان پارتی هم نوشته شده (و گاه نیز یونانی) . قدیمترین این نوع آثار
 اسنادی است که در اورامان کردستان بدست آمده^۲ (کتیبه «کال جنگال» نزدیک بیرجند
 نیز با احتمال قوی متعلق بدوره ساسانی است)^۳ . از مهمترین این آثار روایت پارتی
 ۱- این دو زبان را باید از زبانهای شرقی جنوبی محسوب داشت ؛ بقیه زبانهای
 شرقی متعلق بدسته شمالی اند.

۲- از اسناد اورامان که بر پارشمن نوشته شده یکی متعلق به ۸۸۹ ق. م. است که بخط
 و زبان یونانی است و بر پشت آن چند کلمه ای بخط پارتی نوشته شده که ظاهراً جدیدتر است .
 سند دیگر متعلق به ۸۸ ق. م. یا ۱۲۲ م. است (بسته باینکه تاریخ سطر اول را ۳۰۰ یا ۴۰۰
 بخوانیم) که همه آن پارتی است . رجوع شود به :

«The pahlavi Documents from Avromen» توسط H. S. Nyberg در
Le Monde Oriental سال ۱۹۲۳ صفحه ۱۸۲ و بعد ، و Paikuli تألیف E. Herzfeld
 صفحه ۸۳ و بعد .

۳- رجوع شود به مقاله W.B. Henning در *Jour. of Roy. Asi Soc.* ، اکتبر ۱۹۵۳ .

کتیبه‌شاپور اول بردیوار «کعبه زرتشت» (نقش رستم) و کتیبه نرسی در «پایکولی» و کتیبه‌شاپور اول در حاجی آباد فارس است.

در این کتیبه‌ها مانند کتیبه‌های پهلوی عده زیادی «هز وارش» آرامی بکار رفته که عموماً با هز وارشهای خط پهلوی متفاوت است.

اسناد سفالی که در اکتشافات اخیر «نسا» شهر قدیمی پارتی، که محتملاً مقبره شاهان اشکانی در آن قرار داشته، بدست آمده بخط آرامی (نزدیک بخط نسخه اورامان) است. اکنون مسلم است که زبان این اسناد پارتی است، نه آرامی.^۱

۱۹- آثار مانوی پارتی از جمله آثاری است که در اکتشافات اخیر آسیای مرکزی (تورفان) بدست آمد. این آثار همه بخطی که معمول مانویان بود و مقتبس از خط سریانی است نوشته شده و بخلاف خط پارتی هز وارش ندارد، و نیز بخلاف خط کتیبه‌های پارتی که صورت تاریخی دارد، یعنی تلفظ قدیمتری از تلفظ زمان تحریر را مینمایاند، حاکی از تلفظ زمان تحریر است.

این آثار را میتوان دو قسمت شمرد: یکی آنهایی که در قرن سوم و چهارم میلادی نوشته شده و زبان پارتی اسیل است، دیگر آثاری که از قرن ششم به بعد نوشته شده و محتملاً پس از متروک شدن زبان پارتی برای رعایت سنت مذهبی بوجود آمده (هنوز اثری که قطعاً بتوان بفاصله میان قرن چهارم و ششم منسوب دانست بدست نیامده).

۱- جدیدترین این سفالهای مخطوط متعلق بقرن اول مسیحی است و بسیاری از آنها قدیم تر است، بنابراین، مخطوطات این سفالها قدیمتر بن اثر پارتی محسوب میشود. مضمون این مخطوطات که شامل عده زیادی از اسامی ایرانی، خاصه نامهایی که نام امشاسپندان و بعضی خدایان آریایی چون مهر و رشن و سروش را در بر دارد، حاکی از جامعه‌ای زرتشتی مذهب است. گاه شماری این آثار نیز گاه شماری زرتشتی است. اما قسمت عمده این آثار هز وارشهای آرامی است. شبهه‌ای که نخست در آرامی بودن آنها پیش آمد از اینرو بود. رجوع شود به *Parthian Administrative Documents from South Turkmenistan* در: *Papers Presented by the Soviet Delegation at the XXIII Intern. Cong. Orien.*

قسمت ایران و ارمنستان و غیره، مسکو ۱۹۵۴ صفحه ۹۴ به بعد. در پیست و چهارمین کنگره بین‌المللی مستشرقین (اوت - سپتامبر ۱۹۵۷، مونیخ) با گفتار آقای دیاکونوف در شعبه ایرانی، شکی در پارتی بودن این آثار نمی ماند. تا این تاریخ بنا بگفته دانشمند مزبور ۲۰۰۰ قطعه از این آثار خوانده شده.

نسخی که از آثار مانوی بدست آمده عموماً متأخر از تاریخ تألیف و متعلق بقرن هشتم و نهم میلادی است. در خط مانوی حرکات و حروف مصوت بصورت ناقص ادا شده است. ۴۰- گذشته از آثاری که یاد شد، کلمات پارتی که در زبان ارمنی باقی مانده، بخصوص از این جهت که با حرکات ضبط شده، برای تحقیق این زبان اهمیت بسیار دارد. انحطاط زبان پارتی را میتوان بعد از قرن چهارم میلادی، یعنی پس از جایگیر شدن سپاهیان ساسانی در مشرق ایران برای مقابله با حملات اقوام شمالی، منسوب داشت. از لهجه‌های موجود ایران هیچیک را نمیتوان دنباله مستقیم زبان پارتی شمرد. لهجه‌های امروزی خراسان عموماً لهجه‌های زبان فارسی‌اند و زبان اصلی این نواحی در برابر هجوم اقوام مختلف و نفوذ زبان رسمی دوره ساسانی از میان رفته است. ولی زبان پارتی در دوره حکومت اشکانیان، و نیز پس از آن، بنوبه خود در زبان فارسی میانه (پهلوی) تأثیر کرده و این تأثیر را در زبان فارسی امروز نیز میتوان دید.^۱

۴۱- فارسی میانه^۲: از این زبان که صورت میانه فارسی باستان و فارسی کنونی است، و زبان رسمی ایران در دوره ساسانی بوده آثار مختلف بهجامانده است که آنها را میتوان به چند دسته تقسیم کرد: ۱- کتیبه‌های دوره ساسانی که بخطی مقتبس از خط آرامی، ولی جدا از خط پارتی، نوشته شده. ۲- «کتابهای پهلوی» که بیشتر آنها آثار زرتشتی است. خط این آثار دنباله خط کتیبه‌های پهلوی و صورت تحریری آن است. ۳- عباراتی که بر سکه و مهر و نگین و ظروف و سفال^۳ و جز آنها بهجامانده است. ۴- آثار مانوی که بخط مانوی نوشته شده و همه از کشفیات اخیر آسیای مرکزی است. هم چنین باید کتیبه‌های منقوشی را که در کنیسه «دورا» Dura

۱- رجوع شود به Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache bei Firdosi توسط W. Lentz در Zeitsch. für Indologie u. iranistik سال ۱۹۲۶، ص ۳۱۶-۲۵۱.

۲- این زبان معمولاً «پهلوی» نامیده میشود، ولی هر تفسلد و بعضی دیگر از ایران شناسان اصطلاح «پهلوی» را که از کلمه «پرتو» = پارتی مشتق میشود برای زبان پارتی بکار برده و زبان دوره ساسانیان را که اصلاً زبان جنوب ایران است «پارسی» نامیده‌اند.

۳- اکنون میتوان به Ostraca and papyri (جلد چهارم و پنجم از Corp. Insc. Iran دفتر اول) باهتمام J. de Menasce، لندن، ۱۹۵۷ رجوع کرد.

یافت شده^۱ و نیز مخطوطات پهلوی را که بخط تحریری «شکسته» بر روی پاپیروس بدست افتاده در شمار آورد^۲.

در همه این آثار، بجز آثار مانوی، هزوارش‌های آرامی بکار رفته است. خط کتیبه‌ها و خط کتاب‌ها و همچنین خط سکه‌ها و مهرها و نگین‌ها و ظروف، خطوط تاریخی است، یعنی حاکی از تلفظ قدیمتر زبان است، ولی خط مانوی تلفظ معمول زمان را منعکس می‌سازد.

۲۴- آثار موجود زبان پهلوی مفصلترین جزء ادبیات پیش از اسلام است، و ازین میان سهم عمده خاص آثار زرتشتی است. بیشتر نزدیک تمام کتابهای پهلوی آثار زرتشتی است که غالباً در حدود قرن سوم هجری تدوین شده، هر چند اصل بعضی از آنها بدورۀ ساسانی می‌رسد.

مهمترین کتیبه زبان پهلوی کتیبه شاپور اول در کعبۀ زردشت (در نقش رستم) است. از کتیبه‌های دیگر میتوان کتیبه‌های «گرتیم» موبد ساسانی رادر «کعبۀ زردشت» و «نقش رستم» و «سر مشهد» و «نقش رجب» و کتیبه نرسی را در «پایکولی» نام برد. از کتابهای پهلوی که خاص ادبیات زرتشتی است دینکرد و بندشن و دادستان دینیگ و مادیگان هزار دادستان و ارداویراف نامه و مینوگ خرد و نامه‌های منوچهر و بندنامه آذر باد مار سپندان و هم چنین تفسیر پهلوی بعضی اجزاء اوستا یعنی زند را نام باید برد^۳. از آناری که جنبۀ دینی بر آنها غالب نیست یادگار زریران و کارنامه اردشیر بابکان و درخت آسوریگ و خسرو توانان و رینک و مادیگان شرنگ درخور ذکر است.

۲۴- زبان فارسی کنونی دنباله زبان پهلوی است. اما عده زیادی لغات پارتی از زمان تسلط اشکانیان در پهلوی (فارسی میانه) راه یافت. در فارسی دری نیز بسیاری لغات

۱ - اکنون باید به «The Middle Iranian Texts» (جزء اول از جلد هشتم *Final Repot, The Excavations at Dura-Europos*, باهتمام B. Geiger رجوع نمود. قرائتهای دیگر این آثار را با انتشار اثر گایگر بهتر است ندیده انگاشت.

۲ - رجوع شود به «Die mittelpersischen papyri der papyrussammlung der O. Hansen در *Abh. Pr. Ak. Staatlichen Museen zu Berlin* سال ۱۹۳۷، توسط

۳ - «پازند» زبان یا لهجۀ خاصی نیست، همان فارسی دری خالی از لغات عربی است که بخط اوستائی بنویسند. تنها زرتشتیان آنرا بکار برده‌اند.

پارتی دیده میشود. از این قبیل است کلمات، فرشته، جاوید، اندام، افراشتن، خاست، مرغ که در فارسی آثار تورفان بترتیب frēstag، jāyēd و 'anām و awrāst و -xist و murv است. هم چنین پور و چهر و مهر و شاهپور و فرزانه و بهلوان را باید طبق قواعد زبانشناسی از کلمات پارتی محسوب داشت (باید توجه داشت که لهجه آثار پهلوی تورفان با پهلوی کتابی بعضی تفاوتها دارد).

برای آنکه میزان نزدیکی و دوری پارتی با فارسی میانه تا حدی بدست آید میتوان بلغات ذیل که ضمناً مثالی برای تفاوتهای صوتی دوزبان است توجه نمود:

فارسی کنونی	فارسی میانه	پارتی	فارسی کنونی	فارسی میانه	پارتی
(دانستن)	dān -	zān -	آفرین	āfrīvan	āfrīn
دل	dīl	zīrd	بر	pus	puhr
شهربار	šahryār	šahrdār	چهار	cahār	cafar
گناه	vināh	vinās	او	ōy	ōδ
زنده	zīndag	živandag	این	ēn	im
پیغام	paigām	padgām	راست	rāst	rāst
(نیوشیدن)	niyōš	nigōš	جاوید	žāyedān	yāvēδ
(پذیرفتن)	padīrift	padgrift	(جدا)	žēdī	yud
ده	dah	das	در	dar	bar
بخ، بیک	bay	ba	هشتن	hil	hirz
باك	pāk	pawāg	را (علامت مفعول)	rāy	vasnād

از جمله تفاوتهای آشکار پارتی و فارسی میانه اینست که در فارسی میانه بین مضاف و مضاف الیه و میان صفت و موصوف عموماً (i(g) که صورت قدیمتر کسره اضافه فارسی است بکار میرود (در کتیبه ها و کتب پهلوی این کلمه هز وارش آرامی دارد)، ولی در پارتی برای اضافه عموماً علامت خاصی نیست، ولی گاه ē بجای (i(g) بکار برده می شود.

۴۴ - زبان سغدی . این زبان در کشور سغد که سمرقند و بخارا از مراکز

آن بودند رایج بوده است . يك زمان سغدی زبان بین المللی آسیای مرکزی بشمار میرفت و تا چین نیز نفوذ یافت . آثار سغدی همه از اکتشافات اخیر آسیای مرکزی

۱- در این باب رجوع شود به «Dialektologie der westiranischen Turfantexte»

اثر P. Tedesco در Le Monde Oriental جلد xv، صفحه ۲۱۸ و بعد

و چین است.

آثار سغدی را میتوان از چهار نوع شمرد: آثار بودائی، آثار مانوی، آثار مسیحی، آثار غیر دینی. ازین میان آثار بودائی بیشتر است. خط سغدی خطی است مقتبس از خط آرامی و در آن هزارش بکار میرود، اما عدۀ این هزارشها اندک است. همه آثار بودائی و هم چنین آثار غیر دینی و روایت سغدی کتیبه «قربلگسون» در مغولستان (متعلق بقرن سوم هجری و بسه خط چینی و اویغوری و سغدی) باین خط است.

آثار مسیحی بخط سریانی و آثار مانوی بخط خاص مانویان نوشته شده.^۱

۲۵- میان آثار بودائی و مسیحی و مانوی مختصر تفاوتی از حیث زبان دیده میشود که متحماً نتیجه تفاوت لهجه و تفاوت زمانی این آثار است. آثار سغدی مسیحی ظاهر آنلفظ تازه تری را نشان میدهد. خط اصلی سغدی که آثار بودائی بآن نوشته شده مانند خط پهلوی خط تاریخی است و حاکی از تلفظی قدیمتر از تلفظ زمان تحریر است.^۲ زبان سغدی در برابر نفوذ زبان فارسی و ترکی بتدریج از میان رفت. ظاهراً این زبان تا قرن ششم هجری نیز باقی بوده است. امروز تنها اثر رایجی که از زبان سغدی بجامانده لهجه مردم **یغناپ** است که در یکی از دره‌های رود زرفشان بدان سخن میگویند و بازمانده یکی از لهجات سغدی است.^۳

۲۶- زبان سکائی (ختی). این زبان یکی از اقوام سکائی مشرق است که يك زمان بر ختن در جنوب شرقی کاشغر استیلا یافتند و زبان خود را در آن سامان رایج ساختند (اطلاق نام ختنی باین زبان از این روست).

آثار زبان سکائی عموماً متعلق به قرن هفتم تا دهم میلادی است و عبارتست از آثار بودائی، متون طبی، داستانها و قصص، نامه‌های بازرگانی، اسناد رسمی و غیر اینها. قسمت عمده این آثار ترجمه از سانسکریت، ولی قسمتی نیز ترجمه از زبان تبتی و یا انشاء اصیل است.

در آثار موجود این زبان میتوان صورت قدیمتر و صورت تازه تری تشخیص داد. صورت قدیمتر این زبان از حیث دستور زبان به زبانهای ایرانی کهن شبیه است؛ اسم در هفت حالت صرف میشود و دستگاه افعال مفصل است. اما در صورت تازه تر سکائی صرف اسامی و افعال خیلی ساده تر شده. تلخیص فوق العاده اصوات سکائی تازه یکی از ممیزات آن بشمار میرود^۱.

۴۸- زبان خوارزمی: زبان خوارزمی معمول خوارزم بوده و ظاهراً تا حدود قرن هشتم هجری رواج داشته است و پس از آن جای بزبان فارسی و ترکی سپرده.

کشف آثار زبان خوارزمی، گذشته از کلماتی که ابوریحان بیرونی در «آثارالباقیه» ذکر کرده، بکلی تازه است و از سال ۱۹۲۷ میلادی آغاز گردید. این آثار عبارتست از دو نسخه فقهی بزبان عربی که در آن عباراتی بزبان خوارزمی نقل شده، و نیز لغت نامه‌ای که برای توضیح عبارات خوارزمی یکی ازین نسخ نوشته شده. ولی مهمترین اثر زبان خوارزمی «مقدمه الادب» زمخشری است مشتمل بر لغات عربی و ترجمه خوارزمی آنها که در سال ۱۹۴۸ بدست افتاد^۲.

آثار خوارزمی همه بخط عربی نوشته شده و اسی هنوز خواندن و تعبیر آنها پایان نیافته. اشکال عمده‌ای که در خواندن عبارات خوارزمی مقدمه الادب وجود دارد اینست که کلمات عموماً اعراب ندارد و نقطه گذاری آنها نیز ناقص است.

زبان خوارزمی با زبان نواحی اطراف، یعنی زبان سفیدی و سکائی و آسی، نزدیک است. در زبان خوارزمی چنانکه از مقدمه الادب و نسخ فقهی مذکور برمیآید عده‌ای لغات فارسی و عربی وارد شده که حاکی از تأثیر این دوزبان در

۱- درین باب اکنون رجوع شود به «The jātakastava or «Praise of the Buddha's former Births» توسط M. Dresden در Trans. Amer. Philol. Soc.، فیلادلفی، ۱۹۵۵

۲- رجوع شود به مقاله نگارنده: «آثار باز یافته زبان خوارزمی» در مجله مهر، شماره

خوارزمی است.^۱

۴۹- گذشته از زبانهای میانه مذکور که زبانهای عمده‌ای هستند که آثاری از آنها امروز در دست است، زبان دیگری که با زبان سکائی ختن رابطه نزدیک دارد در حوالی *Tumshuq* تمشق در شمال شرقی کاشغر معمول بوده که آثار مختصری از آن بدست افتاده، ولی هنوز کاملاً روشن نیست.

صورتی از زبان «آسی میانه» را میتوان در بعضی اسامی تاریخی و جغرافیائی، و همچنین در بعضی کلماتی که در زبان «مجار» داخل شده باز یافت (مانند *kard*: شمشیر، *gazdag*: توانگر).

زبانی که بد زبان «تغاری» مشهور شده و دو لهجه عمده بنام «کوجی» و «اگنی» دارد، هر چند از زبانهای هند و اروپائی است ولی از زبانهای ایرانی نیست، بلکه مانند ارمنی زبانی مستقل است.

زبانها و لهجه‌های ایرانی که امروز متداول است و از قفقاز تا فلات پامیر و از عمان تا آسیای مرکزی با آنها سخن میگویند، **زبانها و لهجه‌های ایرانی کنونی** تنوع بسیار دارد. ازین میان زبان فارسی نظر به ادبیات پیردامنه و اعتبار تاریخی و نفوذش در سایر زبانها و لهجه‌های ایرانی، و نیز تأثیرش در چند زبان غیر ایرانی (ترکی و اردو)، اهمیت خاص دارد.

زبانها و لهجه‌های ایرانی کنونی را میتوان به چند گروه تقسیم کرد. نخست این زبانها بدو دسته شرقی و غربی تقسیم میشوند. این تقسیم چنانکه در مورد زبانهای میانه ایران ذکر شد بر حسب مشترکات صوتی و لغوی و دستوری است.^۲

۴۰- زبانها و لهجه‌های ایرانی شرقی که امروز رایج است بدینقرار است:

- ۱- رجوع شود به *Über die Sprache der Chwarezmier* اثر W. B. Henning در *ZDMG* سال ۱۹۳۶، صفحات ۳۴-۳۰ گزارشها، و مقاله اخیر او *The Khwaremian Language* در *Zeki Velidi Togana Armagan*، اسلامبول، ۱۹۵۵ و به *Khorazmiskiy Yazik* اثر A. A. Freiman، مسکو و لنین گراد، ۱۹۵۱.
- ۲- شماره ۱۳ دیده شود.

۱- آسی^۱ (Ossère). که در قسمتی از نواحی کوهستانی قفقاز مرکزی رایج است و در آن دولهجه مهم، یکی «ایرون Iron» و دیگری «دیگورون Digoron»^۲ میتوان تشخیص داد. آس‌ها یا آلانها که بنام آنها در تاریخ مکرر برمیخوریم، اصلاً از مشرق دریای خزر باین نواحی کوچ کرده‌اند و از اینرو زبان آنها با زبان سغدی و خوارزمی ارتباط نزدیک دارد.

آسی در میان زبانهای ایرانی کنونی مقامی خاص دارد. این زبان یکی از زبانهای بسیار معدودی است که زبان فارسی در آن تقریباً نفوذی نیافته (لهجه کومزاری از لهجه‌های ایرانی عمان نیز از دایره نفوذ زبان فارسی بیرون است)؛ و بسیاری از خواص زبانهای کهن ایران را تا کنون محفوظ داشته (مانند صرف اسامی در حالات هفتگانه و بکار بردن پیشوند های متعدد برای افعال و غیره) و از بدوی ترین زبانهای ایرانی امروز بشمار میرود.

ادبیات آسی شامل داستانها و افسانه‌های جالبی است که از قرن گذشته شروع به ضبط آنها گردیده است. از معروفترین این داستانها سلسله داستانهای قهرمانان «نرت Nart» است.

امروز برای آسی خط روسی بکار میرود و دامنه اقتباس آسی از روسی روز بروز توسعه می‌یابد.

۲- یغناپی. این زبان بازمانده یکی از لهجه‌های سغدی است که در دره یغناپ، میان جبال زرفشان و حصار، بدان سخن میگویند و تنها اثر رایجی است که از زبان سغدی بجای مانده، و در آن مانند زبان سغدی هنوز میتوان ماضی را از ماده مضارع بنا کرد (akunim = کردم) و علامت جمع نیز در آن /- است. از این جهت با زبان آسی که علامت جمع در آن /w- است شباهت دارد. یغناپی نیز مانند سایر لهجه‌های ایرانی بسیاری از لغات فارسی و عربی را اقتباس کرده است.

۱- مردمی که باین زبان سخن میگویند بازماندگان «آس‌ها» یا «آلان»های قدیم اند.

۲- در تلفظ اهل زبان yaqno:b است

۳- **پشتو**. این زبان زبان محلی مشرق فغانستان و قسمتی از ساکنان سرحدات شمال غربی هندوستان است. هر چند زبان فارسی و عربی در این زبان نفوذ یافته، ولی این زبان، که امروز در افغانستان بیش از گذشته مورد توجه است، بسیاری از خصوصیات اصیل زبانهای ایرانی را حفظ کرده و خود لهجات مختلف دارد (وزیری، آفریدی، پیشاوری، قندهاری، قازه‌ای، بنوچی و غیره). وانتسی Vanetsi را باید حقاً لهجه جدائی بشمار آورد که با پشتو رابطه قوی دارد. در پشتو هنوز تشخیص جنس (مذکر و مؤنث) و صرف اسامی رایج است.

زبان پشتو صاحب آثار و ادبیات است، از جمله آثار شاعر معروف این زبان «خوشحال خان» را میتوان ذکر کرد. همچنین مقدار زیادی اشعار محلی و داستان و افسانه باین زبان موجود است. در ایام اخیر که این زبان مورد نظر دولت افغانستان قرار گرفته آثار متعددی باین زبان انتشار یافته است.

۴- **لهجه‌های فلات پامیر**. در فلات پامیر، میان افغانستان و هندوستان و چین و ترکستان، هنوز عده‌ای از زبانها و لهجه‌های ایرانی رایج است. عده کسانی که به هر یک از این زبانها سخن میگویند محدود است و بعضی از این لهجه‌ها بتدریج رو بزوال دارد و برخی نیز امروز از میان رفته است. این زبانها بسبب دور بودن از مراکز سیاسی و تغییرات اجتماعی توانسته‌اند بسیاری از خصوصیات صوتی زبانهای قدیم ایرانی را محفوظ بدارند. مطالعه این زبانها از لحاظ تحقیق زبانهای کهن ایران اهمیت خاص دارد. بسیاری لغات اصیل زبان هند و اروپائی در این زبانها، بخصوص در «وخانی»، محفوظ مانده که در سایر زبانهای ایرانی یا هندی بجایمانده است.

مهمترین زبانها و لهجه‌های فلات پامیر عبارتند از وخانی یا وخی، شغنایی یا شغنی، ارژری، یزغلامی، روشانی، (روشنایی)، برتنجی، سنگلیچی یا زرنکی، اشکاشمی، مونجانی یا مونجی، یدغه یا ایدغه، اورموری یا برکی، براجی.

در این زبانها، با وجود شباهت و نزدیکی آنها بیکدیگر، میتوان دسته‌های مختلف تشخیص داد. شغنایی و ارژری و یزغلامی و روشانی و برتنکی گروه پیوسته‌ای

تشکیل میدهند. سنگلیچی و اشکاشمی نیز بهم پیوستداند. یدغه را باید منشعب از مونجانی شمرد که خود لهجات مختلف دارد. و خانی در این میان از دیگر زبانها ممتاز است و ظاهراً بازمانده یکی از زبانهای مستقل قدیم ایرانی است.

این زبانها مانند سغدی و سکائی و آسی همه متعلق بدسته شمالی زبانهای شرقی اند. اورموری و براجی که در قسمت غربی تر و جنوبی تر افغانستان رایج اند بدسته جنوبی زبانهای شرقی تعلق دارند و با یکدیگر پیوسته و نزدیک اند. در اورموری میتوان دو لهجه متفاوت که یکی در «لوگر» و دیگری در «کنی گروم» متداول است تشخیص داد.

۳۹- زبانها و لهجه های دسته غربی کثرت و تنوع بیشتری دارند. اهم آنها بدینقرار است:

۱- بلوچی. این زبان در قسمتی از بلوچستان و همچنین در بعضی نواحی ترکمنستان شوروی رایج است. در بلوچستان علاوه بر بلوچی زبان دیگری نیز بنام براهوی Brahui متداول است که از جمله زبانهای «دراوید» یعنی زبان بومیان هندوستان (قبل از نفوذ اقوام آریائی) است.

بلوچی اصولاً از گروه شمالی زبانهای غربی است و بلوچها ظاهراً از شمال بجنوب کوچ کرده اند، ولی بلوچی بعلمت مجاورت با زبانهای شرقی ایرانی بعضی از عوامل آنها را اقتباس کرده است (مانند *gis* = خانواده، *gwand* = کوتاه، *gud* = جامه، که نظائر آنها را تنها در زبانهای شرقی ایران میتوان یافت). همچنین بلوچی بعضی از لغات براهوی و سندی را اقتباس کرده است.

زبان بلوچی لهجات مختلف دارد که مهمترین آنها بلوچی غربی و بلوچی شرقی است که هر یک نیز تقسیمات فرعی دارند، اما رویهم رفته بعلمت ارتباط قبائل بلوچ با یکدیگر تفاوت میان این لهجات زیاد نیست.

بلوچی از بعضی زبانهای دیگر غربی، مانند فارسی، محافظه کارتر است و بسیاری از لغات ایرانی کهن مانند *roç* = روز، دراوستائی:

pačag : *raočah* = پختن ، از *pač* : *kaptā* = افتاده ، از *kap*) .

۲- **کردی** . کردی نام عمومی يك دسته زبانها و لهجه‌هایی است که در نواحی کرد نشین ترکیه و ایران و عراق رایج است . بعضی از این زبانها را باید مستقل شمرد ، چه تفاوت آنها با کردی (کرمانجی) بیش از آنست که بتوان آنها را با کردی پیوسته دانست : دوزبان مستقل از این نوع یکی زازا یا دُملی است که به نواحی کردنشین غربی متعلق است . دیگری سورانی که در نواحی کردنشین جنوبی رایج است و خود لهجه‌های مختلف دارد . گورانی لهجه‌ای است که آثار مذهب « اهل حق » بدان نوشته شده و مانند زازا بشاخه شمالی دسته غربی تعلق دارد .

زبان کردی اخگر را کرمانجی می‌نامند که خود لهجه‌های متعدد دارد مانند

مکری ، سایمانه‌ای ، سندجی ، کرمانشاهی ، بایزیدی ، عبدولی ، زندلی

زبان کردی با دسته شمالی لهجه‌های ایرانی غربی بعضی مشابهات دارد و از زبانهای مهم دسته غربی بشمار میرود و صاحب اشعار و تصانیف و قصص و سنن ادبی است . هر چند کردی از حیث ساختمان مستقل است و لسی زبانهای اطراف یعنی فارسی و عربی و ترکی و ارمنی در آن تأثیر کرده‌اند و بسیاری از لغات آن مقتبس از این زبانهاست .

زبان کردی مانند زبان فارسی و بر خلاف زبان بلوچی و پشتو در طول زمان تغییرات مهم صوتی پذیرفته است .

۳- **لهجه‌های ساحل دریای خزر** . این زبانها که شامل مبکی و مازندرانی

(طبری) و طالشی و تسانی و فروغ‌اینه‌است در سواحل جنوبی و جنوب غربی دریای خزر رایج است . مربانی که لهجه خاص فرقه حروفیه بوده امروز از میان رفته است . مازندرانی و گیلکی ادبیات محلی قابل ملاحظه‌ای دارند ، و ازین میان مازندرانی صاحب آثار معتبر بوده که بیشتر از میان رفته است ^۱ . در طالشی میتوان دو لهجه عمده شمالی و

۱ - با آنکه این لهجه‌ها تحت عنوان « لهجه‌های ساحلی دریای خزر » متداول اند چنین عنوانی از حیث ارتباط این لهجه‌ها دقیق نیست . شاید درست تر آن باشد که سمانی و تاکستانی و طالشی و خنخالی (شاهرودی) و هرزی و کریمانی و تانی را يك دسته خاص بشمار آوریم . شماره ۳۲ دیده شود .

جنوبی تشخیص داد. تاتی خلخال و لهجه ماسوله را باید حتماً با طالشی جنوبی پیوسته شمرد.

۴- **لهجه های مرکزی**. لهجه های مرکزی ایران که از بعضی جهات حد فاصل میان لهجه های شمالی و لهجه های جنوبی دسته غربی محسوب میشوند، متعددند و از نزدیکی قم تا حوالی یزد و کرمان و شیراز بدانها سخن میگویند. ازین جمله است نظری و فریزندی (در فرزند - پنج فرسنگی نظنر) و یارندی (در یارند، از توابع نظنر) و میمه ای (در میمه از توابع کاشان) و جوشقانی و موشونی (یا وانیشانی - درویشون یا وانیشان میان کلپایگان و خونسار) و قهرودی (در جنوب کاشان) و سوئی (میان اصفهان و کاشان) و کته ای (در شمال اصفهان) و زفره ای (در شرق اصفهان) و سدهی و سگری و قمه ای و مخرزوقی (همه از توابع اصفهان) و اردستانی و وفی و لهجه های وابسته به آن (آشتیانی، کهکی، آمره ای - میان ساوه و همدان و اراک) و خوناری و مجلاتی و سیوندی (در راه اصفهان - شیراز - شمال شیراز) و نایینی و انارکی (نزدیک نائین) و لهجه زر نشین یزد و کرمان یا لهجه بهدینان (که اندکی با یکدیگر متفاوت اند).

۵- در نواحی شمالی لهجه های مرکزی که ذکر آنها گذشت، بدسته دیگری از زبانها و لهجه های ایرانی برمیخوریم که بدسته غربی زبانهای ایرانی متعلق اند. عمده این لهجه ها عبارتند از تاکستانی که خود لهجه های متعدد دارد (اشتهاردی، رامندی، جالی یا فالی و غیر اینها - میان قزوین و زنجان و طهران)، سمنانی و سجری و شهرزادی و لاسردی و سرخه ای و خوری (در خور نزدیک بیابانک) و خلخال (در دهات شاهرود خلخال) و هرونی (در هرزن و کلین قید میان جلفا و صوفیان - آذربایجان) و لهجه کریمخان (در جنوب رود ارس و چهارده فرسخی شمال تبریز) و تاتی باکو.

میان غالب این لهجه ها میتوان مناسباتی یافت که حاکی از پیوستگی آنهاست. تا کستانی از جهتی با سمنانی و از جهتی با طالشی شبیه است. لهجه های هرزن و کریمگان بواسطه خصوصیتی که دارند از لهجه های جالب ایران بشمار میروند. سرف اسامی در چندین حالت، ساختن مضارع از ماده ماضی، باقی ماندن ماده ماضی

و مضارع و وجه التزامی و امر قدیم و تبدیل *h* به *z* در هر زنی، و تغییرات صوتی عمیق در کرینگانی، این دوا لهجه را ممتاز میسازد. با اینهمه هر زنی از جهتی نیز با طالشی و خلخالی و از جهتی با لهجه زازا (در کردستان ترکیه) مشابهت دارد. بعضی گمان کرده‌اند که لهجه زازا اصلاً از لهجه‌های مردم کوه‌نشین دیلم بوده و بعداً به مغرب رفته‌است. میتوان *تانی باکو* و *هرزنی* و *سرینجانی* و *خلخال* و *طالشی* و *تاکستانی* و *سمنانی* را یک رشته زبانها و لهجه‌های پیوسته شمرد که از طرفی با لهجه‌های سواحل دریای خزر و از طرف دیگر با لهجه‌های مرکزی ایران ارتباط می‌یابد.

اگر چنانکه معمول است لهجه‌های ایرانی غربی را بدو دسته شمالی و جنوبی تقسیم کنیم، لهجه‌هایی که ذکر آنها گذشت همه به دسته شمالی متعلق‌اند (هر چند بعضی از آنها مانند سیوندی و بلوچی فعلاً در جنوب ایران متداول‌اند). زبانها و لهجه‌های شاخه جنوبی از دسته غربی بدینقرارند:

۴۴- فارسی دری. این زبان که اهم زبانها و لهجه‌های ایرانی و زبان رسمی و ادبی ایران است دنباله فارسی میانه (پهلوی) و فارسی باستان است و از زبان قوم پارس سرچشمه میگیرد.

آغاز زبان فارسی دری را باید از نخستین آثاری که پس از اسلام باین زبان بوجود آمده محسوب داشت. تحول مهم اجتماعی و سیاسی و مذهبی که بانفوذ اسلام در ایران حاصل گردید در زبان رسمی ایران مؤثر شد. زبانی که پس از اسلام بخط عربی (بجای خط پهلوی) ضبط گردید و قدیمترین نمونه‌های آنرا در اشعار حنظله بادغیسی

۱- لهجه‌های ایرانی که امروز در آذربایجان باقی مانده (هرزنی، کرینگانی، خلخال) بخلاف آنچه مشهور شده تصور نمیرود که بازمانده زبان «آذری قدیم» باشد. این لهجه‌ها، چنانکه از مقایسه آنها برمیآید، باید از مشرق آذربایجان (طوالش) پس از استقرار زبان ترکی بعضی نقاط آذربایجان رفته باشد. لهجه ایرانی خلخال بی شک از فروع طالشی جنوبی (لهجه شاندرمن و ماسال) است، و مردم هرزن هنوز اصل طالشی خود را بیاد دارند. درین باب بخصوص رجوع شود بمقاله W. B. Henning The Ancient Language of Azerbaijan در *Trans. Philol. Soc.*، سال ۱۹۵۴، ص ۱۸۷-۱۵۷.

و محمد وصیف سیستانی و شهید و رود کی^۱ می‌یابیم تا امروز تغییر اساسی نیافته‌است. زبان فارسی در قواعد دستوری دنباله فارسی میانه است و با آن تفاوت چندانی ندارد (از جمله تفاوت‌های معدودی که دارد اینست که در فارسی کنونی ماضی افعال متعدی نیز مانند افعال لازم صرف می‌شود؛ مثلاً: نوشتم، نوشتی، نوشت ... مانند: آمدم، آمدی، آمد ... و حال آنکه در فارسی میانه اولی بوسیله ضمائر ملکی و دومی بامضارع فعل بودن (ha-) صرف می‌شود. شماره ۱۵ دیده شود). اما از حیث لغات و کیفیات صوتی این دو زبان را میتوان ممتاز از یکدیگر شمرد.

از حیث لغات، زبان فارسی مواد بسیار از سایر زبانهای ایرانی و غیر ایرانی مانند پارسی (شهر، فرشته، فرزانه، شاهپور و غیره)^۲ و سغدی یا زبانهای نزدیک بآن (بساك، زندباف، فغفور، چرخشت، مل، ملخ و غیره) و یونانی (دیهمیم، درهم، دینار، فنجان، لنگر، پسته، الماس، مروارید، سیم، برگس، کلم، کلید، قیان، کالبد، لگن، یاقوت، زمرد و غیره) و آرامی یا سریانی (کشیش، مسیحا، تابوت، چلیپا، کشت، شنبه، شیپور، بوری، گنبد، شیدا، تود، یاتوت و غیره) و هندی (شکر، شمن، فلفل، شغال، کوتوال، چندن و صندل، نارگیل، کرباس، قرنفل، لاک و غیره) و ترکی (اردو، اطراق، یغما، ایلچی، قراول، خاقان، خاتون و غیره) و مغولی (نوکر، سوغات، چریك، بهادر، کریاس، کنگاش، قورچی، کتل، یاسا، تمغا، یسرایغ و غیره) و چینی (کاغذ، چای، تیم) قرض گرفته است و اخیراً عده‌ای از کلمات مردم مغرب زمین نیز وارد فارسی گردیده‌است (اسکناس، ارسی، دیگته، بانك، ماشین، آدرس و غیره).

از طرفی از کلمات و افعال اصیل ایرانی بسیاری در زبان فارسی بجا مانده و یا از بعضی فقط مشتقاتی در فارسی باقی است از قبیل -vak, -vac = گفتن («آواز» و «نوا»

۱- دو ورقه از منظومه «بلوهر و بوذاسف» منسوب برود کی که بتازگی در میان آثار تورفان کشف شده و موضوع خطابه پرفسور W. B. Henning در بیست و چهارمین کنفرانس بین‌المللی مستشرقین بود، قدیمترین نسخه اثری زبان فارسی محسوب میشود. این دو ورقه که بخط مانوی (مقتبس از سریانی) و متعلق بقرن چهارم هجری است (معاصر خود رود کی) از نسخه کتاب الالبیه قدیم تراست.

۲- شماره ۲۳ دیده شود.

از آن گرفته شده) ؛ $ni-$ = دلالت کردن ؛ $vind-$ = یافتن ؛ $bram-$ = گریستن ؛ $nas-$ = از میان رفتن ، فاسد شدن (گناه) ؛ $vi + nas-$ ؛ $kaf-$ = افتادن (کهن $> kaf- van$) ؛ $gund-$ = پوشیدن ؛ و بسیاری دیگر که در لهجه‌های دیگر ایرانی مانده است .

اما از این همه مهمترین لغات عربی است که قسمت عمده لغات ادرازی و سیاسی و علمی و فرهنگی فارسی متداول را فراهم می‌کند ، هر چند بسیاری از این لغات در صورت و معنی و تلفظ با اصل عربی تفاوت یافته و صورت ایرانی بخود گرفته است . زبان فارسی از میان زبانهای جدید ایرانی تنها زبانی است که ادبیات وسیع و طراز اول بوجود آورده و نیز در همه لهجه‌های ایرانی (باستثنای آسی و کومزاری) تأثیری عمیق کرده و در بسیاری از نواحی ، بخصوص نواحی شرقی ایران ، جایگیر لهجه‌ها و زبانهای دیگر ایرانی شده است .

۴۴- فارسی تاجیکی که در تاجیکستان شوروی رایج است ، و همچنین فارسی افغانی ، هر دو اصولاً همان فارسی دری‌اند و در نوع ادبی تفاوت آنها با فارسی متداول ایران زیاد نیست . ولی لهجه‌های تاجیکی و لهجه‌های فارسی افغانی چنانکه در محاوره بکار می‌رود با فارسی ایران امروز تفاوت‌های متعددی دارد ، بخصوص در قواعد صوتی ، و حقاً باید صورت محاوره‌ای آنها را لهجه‌هایی از زبان فارسی شمرد . در تاجیکستان نخست خط لاتین و سپس خط روسی برای نوشتن تاجیکی اختیار شد (خط عربی هم گاه بکار می‌رود) . امروز همان زبان محاوره است که در تاجیکستان اعتبار ادبی یافته و در آثار مکتوب هم بکار می‌رود . این معنی تاجیکی را از زبان ادبی فارسی بتدریج دورتر کرده است . بعکس صورت کتابی فارسی افغانی از فارسی کتابی ایران چندان دور نیست .

۱- در باره زبان تاجیکی کنونی رجوع شود به Caractères distinctifs de la langue Tadjik de la langue Tadjik توسط C. Lazard در Bull. Soc. Ling. ، جلد ۵۲ ، سال ۱۹۵۶ جزء اول ، ص ۱۸۶ - ۱۱۸ و آناری که در آنجا ذکر شده ، بخصوص Fonetika tadzikskogo jazyku اثر V. S. Sokolova (مسکو - لنین گراد ، ۱۹۴۹) در باره فونتیک تاجیکی و Očerki po tadzikskoj dialektologii اثر V. S. Rastorgueva ، در سه جلد ، (مسکو ، ۱۹۵۶-۵۷) در باره لهجه‌های مختلف تاجیکی .

در باره لهجه‌های فارسی افغانستان هنوز تحقیقات کافی نشده مگر در باره فارسی کابل که در آن باره اکنون میتوان به Le persan parlé en Afghanistan: Grammaire du Kāboli توسط A. Farhādi ، طبع پاریس ۱۹۵۵ ، رجوع نمود .

لهجه‌های یهودیان ایران و یهودیان سمرقند و بخارا نیز اصولاً از متفرعات فارسی است که با عده‌ای از لغات عبری آمیخته است، وایی بعضی تفاوتها و بخصوص تفاوتهای صوتی و حفظ بعضی صور قدیمی، بآنها صورت لهجه فرعی میدهد.

۳۴- سایر لهجه‌های جنوبی عبارتند از لری و بختیاری و لکی و فروع آنها (که همه را میتوان تحت عنوان کلی «لری» ذکر کرد) و درفولی و لهجه‌های فارس از جمله لاری و بندری (درمیناب) و لهجه‌های سمفون و بورینگان و پاپون و امامزاده اسمعیل و ماسرم و نیز لهجه‌های بشکردی، میان فارس و بلوچستان در مشرق میناب- که در آنها دودسته لهجه عمده میتوان تشخیص داد: یکی لهجه‌های پیزمی Pizgi (از جمله شاه بابکی) و دیگر لهجه‌های غیر آن (از جمله انگهرانی Angohrani) و لهجه کومزاری در شبه جزیره عمان که با فارسی و لری رابطه نزدیک دارد.

۳۴- لهجه‌های ایرانی کنونی در مرحله واحدی از تحول نیستند. بعضی مانند فارسی و لری و کردی و تاجکستانی در تحول پیشتر رفته و نسبت بصورت قدیم خود ساده‌تر شده‌اند. مثلاً در فارسی از تصریف اسامی و تشخیص جنس و بکاربردن صیغه تشبیه اثری نمانده و از دستگاه مفصل افعال قدیم نیز صورتهای معدودی باقی مانده، و عده پیشوندها و پسوندهای رایج قدیم نیز تقلیل کلی یافته، و برای ادای اینگونه معانی وسائل تازه از قبیل بکاربردن حروف اضافه و ساختن افعال مرکب معمول گردیده است. بعضی دیگر از لهجه‌ها مانند آسی و پشتو و بلوچی برعکس محافظه کارترند و نزدیکی آنها بصورت قدیمتر زبانهای ایرانی بیشتر است.

تصریف اسامی در غالب لهجه‌های دسته غربی از میان رفته، اما در بعضی اثری

۱- این توضیح درباره لهجه‌های بشکرد (بشاگرد) که برای نخستین بار مورد تحقیق قرار گرفته، مبتنی بر اطلاعات شفاهی و مراسلات دکتر مرثویه دانشیار دانشگاه کمبریج، و هم چنین گفتار او در بیست و چهارمین کنفرانس مستشرقین است. وی تابستان سال ۱۳۳۵ را برای تحقیق این لهجه‌ها در بشکرد گذرانید. از لغاتی مانند der = دل، sax = سگ، pah = بز، damestan = زمستان، deh = دیروز، opes = آبستن، mor = مالیدن، میتوان پیوستگی آنها با لهجه‌های جنوبی دسته غربی دریافت.

از آن بجاست. مثلاً در کردی هنوز حالت فاعلی و غیر فاعلی (متمم) دو صورت جداگانه دارد (در مکری، فاعلی: $\hat{a}i$ = آب؛ متمم: $\hat{a}w\acute{e}$). در بلوچی علاوه بر ایند و، حالت اضافی نیز صورت جداگانه دارد (فاعلی: log = خانه؛ متمم: $log\acute{a}$ ؛ اضافی: $loga$). در سمنانی نیز دو حالت اصلی موجود است (فاعلی: $\hat{p}ir$ = پسر؛ متمم: $\hat{p}ir$) در تاکستانی نیز اثری از تصریف اسامی در بعضی موارد باقیمانده (فاعلی: $\hat{p}ia$ = پدر، $\hat{m}\acute{a}ya$ = مادر؛ اضافی: $\hat{p}iyar$ و $\hat{m}\acute{a}ro$). در طالشی و خلخال حالت فاعلی از غیر آن عموماً ممتاز است. در هرزنی تصریف اسامی صورت کاملتری دارد، هر چند خوانیم اسامی دنباله‌خوانیم قدیم نیست، بلکه از نو درست شده (صرف «مرد»: $Nom. merd$; $Inst. merdechun$; $Abl. merderi$; $Loc. merdenda$; $Acc. merde$).

۴۵- در لهجه‌های دسته شرقی اثر تصریف اسامی بهتر باقیمانده. در آسی اسم هشت حالت میتواند داشته باشد (صرف «مرد» در آسی غربی: $Nom. fid$; $Gen. fidi$; $Loc. fidi, fidm\acute{a}$; $Abl. fid\acute{a}$; $Voc. fid$, $fid\acute{a}$; $Dat. fidi$; $Acc. fidi, fid$).^۱ در یغنابی و پشتو و مونجانی و یدغهای نیز دو حالت فاعلی و غیر فاعلی برای اسامی در جمع و مفرد وجود دارد. در وغانی و سریقلی جمع غیر فاعلی صورت خاص دارد. در پراچی و اورموری نیز میتوان چندین حالت که بیشتر آنها با افزودن جزئی باول یا آخر کلمه حاصل میشود تشخیص داد. تشخیص جنس در لهجه‌های امروزی یا از میان رفته (مثلاً در فارسی و آسی و پراچی و هرزنی و غالب لهجه‌های جنوبی و مرکزی ایران) و با اثر ضعیفی از آن باقیمانده است (مثلاً در تاکستانی: [مرد] رفت $\hat{m}i\hat{g}i$ = [زن] رفت $\hat{m}i\hat{g}u(y)a$).

۴۶- دستگاه افعال چنانکه گذشت در لهجه‌های کنونی ایران بسیار ساده شده و صورتهای تازه‌ای برای ادای تفاوت زمانها و وجوه افعال رواج یافته است. در غالب لهجه‌های کنونی افعال از دو ماده ساخته میشوند: ماده مضارع که دنباله مضارع ایرانی کهن است و ماده ماضی که عموماً صفت مفعول است.

۱- مقاله W.H. Baily در دائرة المعارف اسلامی ذیل *Perse/Persia* دیده شود.

وجه التزامی که در زبانهای میانه ایران عموماً استقلال دارد در غالب لهجه‌های کنونی جای خود را بفعل مضارع سپرده و فعل مضارع برای حال و آینده و همچنین مضارع التزامی بکار میرود (مثل «روم» و «کنم» در فارسی). اما برای تصریح معنی در زبانهای کنونی غالباً از پیشوندها و پسوندها استفاده میشود (مثل می-روم، -روم، در فارسی: *de-ferom* = میخورم، در خوری: *dā-kāvim* -- می افتم، در مگری: *a-kavam* = می افتم، در کرمانجی: *i-kunom* -- می کنم، در بختیاری: *il-ārān* = میآورم، در خونساری: *a-n-gerem* = می گیرم، در تاگستانی).

در یغنابی و همچنین در هرزی ماده فعل التزامی حفظ شده (در یغنابی: *kunt-igt* = می کند، *kunāt* = بکند؛ در هرزی: *yane* -- میزند، *yandi* = بزند). در هرزی بخلاف غالب لهجه‌های امروزی ایران ماده اصلی ماضی حفظ شده و فعل مضارع نیز اصولاً از آن ساخته میشود.

در یغنابی نیز با اضافه کردن *-i* ماضی از مضارع ساخته میشود (*-i-av* = میگوید، *awar* = گفت)، ولی در سایر لهجه‌ها صفت مفعولی که در ایرانی باستان به *-ta* ختم میشود (در فارسی باستان *-kar-ta* = کرده) بکار میرود. تفاوتی که در ایرانی میانه در صرف فعل ماضی لازم و ماضی متعدی در میان بوده است (در فارسی میانه: *man guft* یا *-m guft* = گفتم، ولی *amad-ham* = آمدم) در بعضی از لهجه‌های امروزی بخصوص لهجه‌های جنوبی، از جمله فارسی، از میان رفته است (در فارسی کنونی: آمدم و گفتم). ولی در غالب لهجه‌های ایرانی، مانند طالشی، نطنزی، سمنانی، کردی، گورانی، زازا، بلوچی، و خانی، اورموری، پراچی، مونجانی، پشتو، این تفاوت بجاست (مثلاً در سمنانی: *a bebiun* = شدم، *ta bebei* = شدی، *u bebi* = شد؛ ولی *mu derdan* = من داشتم، *ta derd* = تو داشتی، *zho derdeysh* = او داشت).



تحقیق لهجه‌های ایرانی کنونی هنوز کامل نیست. اطلاع ما از لهجه‌های تاگستانی و لهجه‌های ایرانی آذربایجان و لهجه‌های بشکرد کاملاً تازه است و بسا لهجه‌هاست که ۱- «Le dialecte de Sāmnān» اثر کریستن سن، کپنهاک، ۱۹۱۵، ص ۲۴۲ و بعد

که هنوز هیچ ضبط نشده .

بسیاری از لهجه‌های ایرانی در برابر نفوذ روزافزون زبان فارسی در حال از میان رفتن اند و حق اینست که هر چه زود تر در جمع و تدوین آنها کوشش شود .

در اینجا مجال ذکر مآخذ اطلاع از زبانها و لهجه‌های ایرانی که

مآخذ قبل از ۱۹۵۰ تألیف شده‌اند نیست . برای آگاهی از این مآخذ

میتوان بآثار ذیل که کلیت دارند رجوع نمود :

-W. Geiger, E. Kuhn, *Grundriss der iranischen Philologie*. (۱۸۹۵-۱۹۰۴)

(شامل تحقیق در فارسی باستان ، اوستائی ، فارسی میانه ، فارسی دری ، پشتو ، بلوچی

کردی ، لهجه‌های فلات پامیر ، لهجه‌های حوالی دریای خزر ، لهجه‌های مرکزی - باضمیمه‌ای در باب لهجه فارسی یهودیان - و آسی ، و مآخذ هریک).

-مقاله بسیار مفید W. H. Baily در دائرة المعارف اسلامی (در ذیل کلمه Persia/perse)

که حاوی اطلاعات کلی درباره زبانها و لهجه‌های ایران و مناسبات آنها بایکدیگر و ذکر مآخذ است .

-W. B. Henning, *Bibliography of Important Works on Old Iranian Subjects*,

(Tehran, ۱۹۵۰) شامل فهرست همه آثار مهم درباره زبانها و لهجه‌های ایران و مطالعات

ایرانی

- «فهرست مآخذ زبانها و لهجه‌های ایرانی» توسط نی-کلاراست ، در «فرهنگ

ایران زمین» ، دفتر اول ، جلد اول ، سال ۱۳۳۲ (شامل مآخذ لهجه‌های کنونی ایرانی - هریک جداگانه) .

- «کتاب شناسی زبانها و لهجه‌های ایرانی» ، گردآوری ایرج افشار ، «فرهنگ

ایران زمین» ، دفتر یک ، جلد سوم ، ۱۳۳۴ (شامل آناری که در فارسی راجع ب لهجه‌های

ایرانی کنونی انتشار یافته ، و هم چنین بعضی آثار که از مقاله آقای نیکلاراست فوت شده است) .

آناری که بتازگی در باره زبانها و لهجه‌های ایرانی انتشار یافته و یا در مآخذ

مذکور در فوق از آنها یاد نشده ، غیر از بعضی آناری که در حواشی این مقاله بآنها اشاره شده ، تاجائی که بنظر نگارنده رسیده از ین قرار است :

-W. H. Baily, *Khotanese Texts*, I, II, III, Cambridge (۱۹۴۵-۱۹۵۶)

(جلد دیگری نیز تحت طبع است) .

-W. H. Baily, *Khotanese Buddhist Texts*, London, ۱۹۵۱

-S. Konow, «Primer of Khotanese Saka», *Nor. Tids. for Sprog.*,

Vol. XV, Oslo, ۱۹۴۹

- A. A. Freiman, *Khorezmiskiy Yazyk*, Moscow, Leningrad, ۱۹۵۱.
(شامل پنج مقاله در باب آثار خوارزمی و فرهنگ خوارزم).
- Z. V. Togan, *Horezmce Tercümelî Mugaddimat al-Adab*, Istambul, ۱۹۵۱
(شامل مقدمه‌ای در تاریخ و فرهنگ خوارزم و طبع عکس مقدمه‌ی ادب زمخشری
با ترجمه‌ی خوارزمی آن).
- W. H. Baily « Persian Language », *The Legacy of Persia*, Oxford, ۱۹۵۲.
-V. S. Sokolov *Otčerki po fonetike iranskikh yazikov*, 2 vols, Moscow,
Leningrad ۱۹۵۳
(شامل تحقیق در فونتیک زبانهای بلوچی و کردی و طالش و تاتی
(جلد اول) ، و آسی و یغنایی و لهجه‌های پامیر (شغنانی - روشانی ، یز غلامی ،
وخانی ، اشکاشمی - جلد دوم) با نمونه‌ای از هریک .
- B. V. Mliller *Taligskiy, Yazyk*, Moscow ۱۹۵۳.
-M. Boyce, *The Manichaean Hymn Cycle: in Parthian*, Oxford, ۱۹۵۴.
(شامل متن و ترجمه و لغت نامه‌ی عده‌ای از سرودهای پارسی).
- I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, ۱۹۵۴
(کاملترین و جدیدترین دستور زبان سغدی مانوی، با توجه به سغدی بودایی و مسیحی)
- W. B. Henning « The Ancient Language of Azerbaijan » *Trans. of Philol. Soc.*, ۱۹۵۴
- D. N. Mackenzie, « Gender in Kurdish » *B. S.O.A.S.*, XVIII ۱۹۵۴.
W. H. Baily,
«Indo-Iranian Studies» I, II, III, *Trans. Philol. Soc.* ۱۹۵۴-۵۰.
«Analecta Indoscythica», I, II, *Jour. Roy. Asi Soc.* ۱۹۵۳-۴۰.
«Armeo-Indo-iranica», *Trans. Philol. Soc.* ۱۹۵۶.
«Adversaria Indo-Iranica», *B. S.O.A.S.*, ۱۹۵۷ XIX/1-
-W. B. Henning, *The «Khwarazmian Language», Zeki Velidi Togan*
Armagan, Istambul, ۱۹۵۵.
-O. Hansen, *Berliner Sogdische Texte*, II, Mainz, ۱۹۵۵
(شامل قسمتی از متون سغدی مسیحی).
- E. Benveniste, «Un Lexique yagnobi» *Jour. Asia. fasc. 2* ۱۹۵۵.
(شامل لغت نامه‌ی ناتمامی از لهجه‌ی یغنایی).
- M. J. Dresden, *The Jatakastava, or «Praise of the Buddha's Former Births», The Amer. Philol. Soc.*, Philadelphia, ۱۹۵۵.
(شامل طرحی از دستور زبان سکائی جدیدتر).

-Abd-ul Ghafur Farhadi, *Le persan parlé en Afghanistan*, Paris, ۱۹۵۵.

(شامل دستور زبان فارسی متداول در کابل با منتخبی از دو بیتنی های کابل).

-E. Benveniste, «Etudes sur la phonétique et l'étymologie de l'ossète»,

Bull. Soc. ling. de Paris, LII, ۱۹۵۶, fasc. 1

-B. Geiger, «The Middle Persian Texts», *The Excavations at Dura-Europos*.

Final Report, VII, Part I, Yale Univ. Press. ۱۹۵۶.

G. Lazard, «Caractères distinctifs de la langue tadjik», *Bull. Soc. Ling.*

de Paris, fasc. 1, ۱۹۵۶

(این مقاله سودمند شامل ذکر آثاری که در اتحاد جماهیر شوروی درباره زبان تاجیکی و لهجه های آن تألیف یافته است نیز هست.)

G. Morgenstierne, «Notes on Sāmnanī», *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, XVIII, ۱۹۵۶

(شامل بعضی مواد تازه در باره سمنانی و بحثی در باره ریشه حرکات

آخر کلمات) و دنباله آن: «Additional Notes on Sāmnanī» در همان مجله

موبش های و فی و آشتیان و قرش، تألیف دکتر محمد مقدم، تهران، ۱۳۲۸.

۳. اورانی یا ترانه های کردی، تألیف دکتر محمد مکری، تهران، ۱۳۲۹.

- «آثار باز یافته زبان خوارزمی»، توسط احسان یار شاطر، مجله مهر شماره دهم، دی ماه ۱۳۳۱.

فرهنگ میانی تألیف منوچهر ستوده، تهران، ۱۳۳۲.

موبش کریمیان، تألیف یحیی ذکا، تهران، ۱۳۳۲.

- «چند نکته درباره خوارزمی»، توسط احسان یار شاطر، مجله دانشکده ادبیات طهران،

شماره دوم، سال ۱۳۳۲.

قاسمی و هرزنی، تألیف عبدالعلی کارنگ، تبریز، ۱۳۳۳.

«نکته ای چند از زبان هرزنی»، توسط منوچهر مرتضوی، مجله دانشکده ادبیات تبریز،

شماره ۳، سال ۱۳۳۳.

فرهنگ لارستانی، تألیف احمد اقتداری، تهران، ۱۳۳۴.

زبان کنونی آذربایجان، تألیف دکتر ماهیار نوابی، تبریز، ۱۳۳۴.

(شامل بسیاری از لغات فارسی چنانکه معمول مردم آذربایجان است).

- « رساله لغات فارس قدیم اهالی رامند » ، با مقدمه ای بهمت منوچهر ستوده ، فرهنگ ایران زمین ، ۱۳۳۴ ، دفتر اول .
- مآتها ، تالیف ابراهیم پورداود ، (طبع دوم با تجدید نظر) ، تهران ، ۱۳۳۵
- فرهنگ بهدینان ، تألیف جمشید سروشیان ، تهران ، ۱۳۳۵ .
- «سویس ملین قیه» توسط یحیی ذکا ، فرهنگ ایران زمین ، ۱۳۳۶ دفتر اول .
- واژه نامه آشتیانی ، تألیف دکتر صادق کیا ، تهران ، ۱۳۳۶ .
- یادداشت های مآتها ، تالیف ابراهیم پورداود ، طهران ، ۱۳۳۶



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

فهرست

بعضی لغات واصطلاحات دستوری و زبان شناختی که درین رساله بکاررفته است با معادل انگلیسی و فرانسوی آنها^۱

زبان	
آسی	Ossetic Ossète.
ایران باستان ^۲	Old Iranian Vieux iranien.
ایرانی میانه	Middle Iranian Iranien moyen.
پارتی	Parthian Parthe.
پهلوی (فارسی میانه)	Pahlavi Pahlavie.
سکالی	Khotanese Saka Khotanais.
فارسی باستان	Old Persian Vieux Perse.
فارسی میانه	Middle Persian Perse moyen.
ژرمنی	Germanic Germanique.
هیتی ^۳	Hittite Hittite.
کنی	Celtic Celtique.
تراکی	Thracian Thracien.
فریجی	Phrygian Phrygien.
حروف	
آوایی	Voiced Sonor
انسدادی	Occlusive, Stop Occlusive.
سایشی	Fricative Fricative.
دهی	Aspirate Aspirée.
جهت ^۴ (در افعال)	Voice Voix.
جهت فاعلی	Active voice Voix active.

۱ - در انتخاب یا وضع این اصطلاحات چندانکه ممکن بود از مانوس و معتاد پیروی کردم . و کوشیدم تا هر اصطلاحی تا آنجا که مبراست حاکی از مضمون و مصداق آن باشد ، و از ترجمه تحت اللفظی اصطلاحات غربی بدون توجه بمعنی و مصداق آنها پرهیز جستم . واصطلاح رائج را عموماً بر اصطلاح غریب و نامانوسی که اندکی درست تر مینمود ترجیح دادم . در باره این اصطلاحات از نظر چند تن از صاحب نظران و دوستان فاضل فایده بردم . بخصوص از نظر دوست دانشمند و صاحب رأی عزیزم آقای دکتر خانلری بهره مند شدم که با لطف خاص این اصطلاحات را مرور کردند و با تذکرات سودمند خود مرا متنون ساختند . همچنین از دوست فاضلم آقای خونساری سپاسگزارم که مرا در انتخاب بعضی از اصطلاحات نحوی عربی راهنمایی کردند .

۲ - زبانی که « فارسی باستان » از فروغ و نتایج آنست ۳ - هر چند این زبان را می بایست « ختی » می نامیدیم ، ولی برای پرهیز از اشتباه میان این زبان و زبانی از زبانهای آسیائی (Asiannique) که هیتی ها خود « ختی » مینامیدند ، اصطلاح هیتی را که از لفظ اروپائی اقتباس شده ترجیح دادم .

۴ - شماره ۹ دیده شود . آقای دکتر خانلری « باب » را بجای « جهت » مناسب تر می شمارند .

<i>Passive voice Voix Passive.</i>	جهت مفعولی
<i>Middle voice Voix moyenne</i>	جهت میانه
<i>Aspect Aspect.</i>	سمت (در افعال)
<i>Perfective Aspect Aspect perfective.</i>	سمت تام
<i>Mood Mode.</i>	وجه
<i>Indicative</i>	وجه اخباری
<i>Subjunctive.</i>	وجه التزامی
<i>Optative.</i>	وجه خواستاری ^۱
<i>Impérative,</i>	وجه امری
<i>Injunctive.</i>	وجه تأکیدی
<i>Infinitive.</i>	وجه مصدری
<i>Present stem Thème du présent.</i>	ماده ^۲ مضارع
<i>Preterite stem Thème du prétérit.</i>	ماده ماضی
<i>Preterite, past Prétérit, passé.</i>	ماضی
<i>Aoriste Aoriste.</i>	ماضی مطلق ^۳
<i>Definite past passé défini.</i>	ماضی صریح ^۴
<i>Perfect Parfait.</i>	ماضی تام
<i>Pluperfect Plus-que-parfait.</i>	ماضی بعید
<i>Case Cas.</i>	حالت
<i>Nominative.</i>	حالت فاعلی
<i>Accusative.</i>	حالت مفعولی
<i>Genitive</i>	حالت اضافی
<i>Casus obliquus.</i>	حالت متمم ^۵
<i>Suffix Suffixe</i>	پسوند
<i>Prefix Préfixe</i>	پیشوند
<i>System Système.</i>	دستگاه (در افعال)
<i>Version Version</i>	روایت ، صورت
<i>Past participle Participe passé passive.</i>	صفت مفعولی
<i>Phonetic rules Règles phonétique.</i>	قواعد صوتی
<i>Linguistic Linguistique.</i>	زبان شناختی ^۷

۱ - شماره ۹ دیده شود . ۲ - این اصطلاح را از آقای دکتر خالری اقتباس کرده ام . شاید « پایه » نیز برای *Stem, Thème* مناسب باشد . ۳ - *a-oriste* لفظاً بمعنی « نامعین » و « غیر محدود » است و در دستور یونانی باستان ناظر بافعالی است که زمان وقوع فعل در آنها مشخص نیست . و از اینرو « مطلق » اند . در زبانهای قدیمی ایران اینگونه افعال عموماً بمعنی ماضی دارند . اما بعضی نیز « مضارع مطلق » را در فارسی دری باعتبار معنی اش *aoriste* شمرده اند (افعالی مانند روم ، شوم ، دانم) . از جمله مقالة Ch. A. Ferguson, *Language* , سال ۱۹۵۷ صفحه ۱۲۶ دیده شود . ۴ - این اصطلاح را بجای « ماضی معین » از آقای دکتر خالری اقتباس کردم . ۵ - بجای ماضی نقلی . ۶ - برای *casus rectus* هم میتوان « حالت اصلی » را بکار برد . ۷ - برای پرهیز از انتفاء دوباره در مورد صفتی که از اینگونه اسامی بنا میشود ، بجای « - شناسی ای » میتوان « - شناختی » را بکار برد . ختم اسامی علوم به « - شناخت » در متون کهن فارسی نیز سابقه دارد .